

*Aldret, V. Aldalet*

*L'Aldufa Real*, a Antella, xxxi, 130.14, i *Los Aldufos* a Canet lo Roig (xxviii, 44.7), de l'àr. *duffa* en l'acc. 'comporta d'una presa o sèquia', 'ventalla d'una porta' (DECat, s. v. *alduf* 'panderó').

## ALEDO

Lloc antic de l'Alt Urgell: «alodium q. dicitur *Aledo* --- juxta eccl. Sti. Clementis de Nargò» a. 1172 (*Cart. de Tavèrnoles* 156, 20ss.). Probablement del mateix origen que el d'*Aledo*, poble uns 50 k. al SO. de Múrcia: semblen venir d'\*ALETUM col·le. d'ALUM o ALA, noms de la planta *ala*, 'll. *hellenium*' (DECH I, 99b60).

## ALÈDUA

Nom d'una partida val. ben coneguda de la vall dels *Alcalans* (Llombai), que havia estat un poble de moriscos. Ja figura en el *Rept.* com una alq. de «la vall d'Alcalà», amb la grafia *Eleydua* (240); hi hagué un altre *Eleydua* alq. de Torralba (*Rept.* 375), en la qual es tracta de Torralba que fou antic anex d'Otos (vall d'Albaida, SSiv. 403). Segons SSivera (p. 52) la donació del *Rept.* és de 1238, i també en aquesta data va donar el rei la d'Otos o Torralba. La de Llombai havia estat un poblet de 30 cases de moriscos; per la dificultat de passar a gual el riu que hi ha entremig, per anar a l'esgl. de Llombai, l'erigiren l'any 1574 en paròquia diferent, però quedà despoblada per l'expulsió dels moriscos; i jo només vaig recollir-hi *alèdua* com a nom d'una pda. despoblada (xxxii, 161.9). S'assembla molt a aquest nom el que figura copiat com *Aleyba* en la llista de moriscos de 1609, amb 40 focs, p. p. Boronat (Reglà, *Est. Moriscos*, p. 110); però com que és una còpia plena d'errades i descuits, no podem estar gens segurs si era això o alguna cosa semblant com ara *Aleyua* o *Aleydua*; en tot cas és el dels Alcalans, car va citat entre Llombair i Alfarró.

ETIM. Ja a priori es comprèn que deu ser un arabisme. *Asín* (*Contr.*, p. 57) ho resoldrà ben decidit: ár. *al-ʿidya* 'la orilla del río'. Verificant-ho, escarmenats dels seus mals procediments, resulta fals el seu àrab, o ben inexacte, i també la situació que en dóna, «despoblado de Carlet», probablement per poder afirmar que és «a la orilla del río Juanes»; però ja hem vist que és uns 10 k. més amunt, on a penes es pot dir que hi hagi «riu». Realment no hi ha en àrab aquest mot *ʿidya*, per més que existeixi una arrel *ʿdy*, però de sentits amplis i un poc vagues: 'ser contrari, alt, oposat' («inimicus, currere» *RMa*). Del que diu *Asín* no hi ha res en Dozy (II, 105b) ni *PALc* (el qual tradueix «ribera de río» i «orilla de la mar» per *bāxia*, *ʿibīl* (380b39ss., 330b37ss.); ni àdhuc *RMa*.

Tanmateix m'inclino a creure que es tracta d'un arabisme provinent en definitiva d'aquesta arrel (també

molt descabdellada en antroponímia, Hess, *GGAlg.*), de la qual venia també un adverbi *ʿidya* «ultra» (*RMa*) 'més enllà de', i un adj. derivat *ʿidyī* (Dozy, l. c.) 'ultramari'. Es pot admetre sense gaire escrúpol que un d'aquests dos mots s'usés substantivat en el parlar dels nostres moriscos: *al-ʿidya* o *al-ʿidyī* 'el més enllà', 'la partida de dellà la vall o dellà el riuert', que era justament la característica de l'*Alèdua* de Llombai, als ulls de Juan de Ribera (1574);<sup>1</sup> i també ho podia ser del d'Otos, en la vall naixent que tira per sota del Benicadell en direcció a Gandia. En el fons res s'oposa a accentuar *Eleydua*, la grafia del *Rept.*, en la qual *El* representarà l'article; i la segona *e*, el so del *ʿain* àrab que els nostres sentien com un tèrbol so de les cordes vocàliques, vagament imitat amb vocals (*ʿa*, en *PALc*).

<sup>1</sup> Un torrent amb les seves avingudes ja és un pretext per no anar a missa, però no és un «ríu» ni «ultra» no és «orilla» sinó 'més enllà'.

20

## ALEIXAR, l'

Poble del Baix Camp, al NO. de Reus, ja cap als primers contraforts de les muntanyes de la Mussarra-Prades.

PRON. POP. vacil·lant entre l'*aləixà* o l'*aləixá*, o bé sense articles. Casac. (1920) recollí l'*aləixá* a Riudoms, *aləšá* a Maspujols. A mi, en el poble mateix em digueren l'*aləixá*, si bé també l'*aləixá* com a més fi (1929); *ləixá* o l'*aləixá* a Vinyols; *aləixá* rectificat l'*aləixá* a Montbrió (1954); *ləixá* i molt sovint l'*aləixá* a Vila-seca, 1930, 1954 (xiv, 173, 177). Joan Sales recollí l'*aləixá* o l'*alixá* amb article quasi pertot, a sis pobles de l'encontorn, només a Almofter *ləixá* (i després amb article allí mateix, l'*aləixá* (1953)). Com que el vallenc Cases Homs ens digué també l'*Aleixar* (1934), la comissió de l'IEC adoptà l'*Aleixar* en la llista oficial de 1934 amb article, i no s'ha rectificat, per més que A. Manent recomani el contrari en la seva monografia toponímica del poble; però ja hem vist que en les dades recollides en el país, a la gent despreocupada, l'ús amb article és molt predominant. Dita tòpica «Vilaplana i l'*Aleixà* / terra de molta avellana» Mn. Plassa etc.

DOC. ANT. Ja consta escrit *Alexar* en doc. de 1194 (Mas, N. H. *Bisb. Bna.* XIII, 203). Més en dóna, de més modernes i poc instructives En Manent. Ja el 1158: «torrens qui nominatur de *Aleixar*» en la donació d'Alforja (Font Rius, *C.d.p.*, § 146).

ETIM. És clar que és arabisme, com ho suggereixen la inicial i l'etimologia aràbiga de tants pobles del Cp. de Tarragona. Es repeteix a Tivissa en plural: Mas de *Lleixares*, a. 1496: M. de *Leixares* (Bru Borràs, *F. d'Hi. de Tivissa*, 201.3,10); 1340: *Lexares* 7v, 8r, *Li-xares* (Cp. Entença).

Però també és versemblant que coincideix amb la d'un nom ben famós, de la rodalia granadina: *Los Alixares*, avui *Alijares*, a prop de l'Alhambra Gran, nom provinent, ben cert, de l'àrab; o, més precisament, pertanyent als parlars hispano-àrabs. Sobre aquest s'han emès diverses teories, que García Gómez